

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378+81'25

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-60-4-156-170

ЦИФРОВАЯ ГРАМОТНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА КАК ОСНОВА МЕДИАБЕЗОПАСНОСТИ СТУДЕНТОВ МНОГОПРОФИЛЬНОГО ВУЗА

Е. В. Аликина, М. Ю. Аликин, Д. В. Мальцев

Пермский национальный исследовательский политехнический
университет, Пермь, Россия

В статье раскрывается сущность понятий «цифровая грамотность» и «медиабезопасность» применительно к профессиональной деятельности преподавателей многопрофильного вуза. Особое внимание уделяется роли преподавателей языков и перевода в воплощении возможностей и преимуществ цифровой трансформации и сокращении ее рисков для участников образовательного процесса. Приводятся анализ результатов научно-исследовательской и научно-методической деятельности преподавателей языковых кафедр обеспечивающего и выпускающего направлений, а также примеры педагогической практики, иллюстрирующие вклад в обеспечение медиабезопасности студентов как критического компонента информационной безопасности.

Ключевые слова: цифровая грамотность; медиабезопасность; преподаватель; обучение языкам; обучение переводу; многопрофильный вуз.

Цитирование: Аликина Е. В., Аликин М. Ю., Мальцев Д. В. Цифровая грамотность преподавателя языков и перевода как основа медиабезопасности студентов многопрофильного вуза // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 4 (60). С. 156–170. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2022-60-4-156-170.

Digital Literacy of Language and Translation Teachers as the Basis for Media Safety of University Students

Elena V. Alikina, Mikhail Yu. Alikin, Dmitriy V. Maltsev
Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia

The article considers the concepts of ‘digital literacy’ and ‘media security’ in relation to the professional pedagogical activity of instructors in multidisciplinary universities. Special atten-

tion is given to the role of language and translation teachers in providing the opportunities and benefits of digital transformation and reducing its risks for all participants of the educational process. The article analyzes the current literature, discusses outcomes of research and methodological work carried out by the faculty from language departments that train both language-major and non-language-major students, and examines specific examples of pedagogical practices that contribute to better media security of students as a critical element of information security.

Key words: digital literacy; media security; teacher; language teaching; translation training; multidisciplinary university.

Citation: Alikina, Elena V., Alikin, Mikhail Yu., Maltsev, Dmitry V. (2022) Digital Literacy of Language and Translation Teachers as the Basis for Media Safety of University Students. *LUNN Bulletin*, 4 (60), 156–170. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2022-60-4-156-170.

1. Введение

В современном информационном обществе одним из ведущих образовательных трендов является цифровизация, предполагающая адаптацию и взаимодействие цифровых и педагогических технологий (Максименко, Чекалина 2022). Это проявляется во внедрении цифровых инструментов и технологий в традиционные образовательные программы и учебные дисциплины, в развитии онлайн-образования, в создании виртуальных образовательных сред, в изменении подхода к управлению образовательными организациями и т. д. (Аймалетдинов, Баймуратова, Зайцева, Имаева, Спиридонова 2019).

Философия цифровизации образования разнопланово и широко отражена в научной литературе последних лет (Трудности и перспективы... 2019; Дидактическая концепция... 2020; Максименко, Чекалина 2022). Необходимо отметить, что освещение проблем цифровизации характеризуется высоким уровнем междисциплинарной интеграции и межпрофессионального сотрудничества специалистов инженерно-технологического (математиков, программистов, электротехников, аналитиков и др.) и социально-гуманитарного (экономистов, социологов, философов, юристов, педагогов, культурологов и др.) профилей.

В рамках данной статьи остановимся на роли преподавателей языков и перевода в воплощении возможностей и преимуществ цифровой трансформации, а также минимизации ее угроз и рисков для участников образовательного процесса, сосредоточив внимание на медиабезопасности как компоненте целостной системы информационной безопасности.

2. Характеристика материала и методов исследования

В качестве модели образовательного пространства нами рассматривается многопрофильный вуз, характеризующийся высокой концентрацией

интеллектуальных, кадровых, методических и технологических ресурсов и открывающий для преподавателя-лингвиста наиболее широкие перспективы интегративной педагогической деятельности.

Языковая кафедра многопрофильного вуза в большинстве случаев является одновременно обеспечивающей и выпускающей. В качестве примеров можно привести институты и кафедры Московского, Санкт-Петербургского, Томского, Пермского политехнических университетов и др. Обеспечивающее направление такого структурного подразделения связано с преподаванием цикла языковых дисциплин («Иностранный язык», «Деловой иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «Русский язык как иностранный», «Научная коммуникация на иностранном языке» и др.) для обучающихся всех образовательных уровней (бакалавриат, специалитет, магистратура, аспирантура) инженерно-технических и социально-экономических направлений подготовки. Преподаваемые дисциплины участвуют в формировании универсальных и общепрофессиональных компетенций, объединенных в такие группы, как «Системное и критическое мышление», «Коммуникация», «Межкультурное взаимодействие», «Информационная культура», «Разработка документации» и др. Выпускающее (профильное) направление деятельности языковой кафедры реализуется через программы основного и дополнительного лингвистического образования и нацелено на достижение образовательных результатов по группам общепрофессиональных и профессиональных компетенций, таким как «Лингвистическая подготовка», «Лингводидактическая подготовка», «Иноязычная коммуникация», «Межъязыковое взаимодействие (устный и письменный перевод)», «Информационно-технологическая грамотность» и др.

Перечисленные группы универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций имеют отношение не только к обучению языкам и переводу специалистов разных сфер деятельности, но, на более глобальном уровне, связаны с важнейшими понятиями, сопровождающими цифровую трансформацию, а именно «информационная безопасность» и «медиабезопасность».

По результатам терминологического исследования И. А. Фатеевой установлено, что в современной речевой практике слова «информационная безопасность» и «медиабезопасность» используются как синонимы, лексема «медиабезопасность», несмотря на высокую социальную значимость данного феномена, даже не включается в словари (Фатеева 2018). Вместе с тем наряду с правовой, экономической, экологической, социальной, технологической и другими видами безопасности информационная безопасность и медиабезопасность входят в общее поле понятия «безопасность жизнедеятельности». При этом если информационная безопасность в самом широ-

ком смысле трактуется как защищенность информации, информационных ресурсов, то медиабезопасность представляет собой защищенность личности от недостоверной или опасной информации (Дзялошинский 2017). Из этого следует, что, если в рамках многопрофильного вуза формирование компетенций, имеющих отношение к информационной безопасности, традиционно осуществляется преподавателями информатики, информационных технологий, безопасности жизнедеятельности, обеспечение основ медиабезопасности закономерно ожидается от преподавателей родного и иностранного языков, что значительно расширяет поле их профессиональных обязанностей и выдвигает особые критерии профессиональной пригодности. Ключевым из таких требований нам видится цифровая грамотность (понятие введено в 1997 г. П. Гилстером [Gilster 1997]) как владение базовыми знаниями, навыками и установками, необходимыми для жизни в цифровом обществе. Можно предположить, что чем выше цифровая грамотность преподавателя, тем более эффективно происходит овладение основами медиабезопасности со стороны студентов.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Современный подход к определению цифровой грамотности базируется на трактовке комиссии по образованию ООН, согласно которой это способность безопасно и надлежащим образом управлять, понимать, интегрировать, обмениваться, оценивать, создавать информацию и получать доступ к ней с помощью цифровых устройств и сетевых технологий для участия в экономической и социальной жизни (A Global Framework 2018). Применительно к академической среде цифровая грамотность определяется как готовность к использованию цифровых технологий в учебном процессе; способность работать в условиях смешанной образовательной среды, учитывать особенности учения и обучения в «живом» и виртуальном пространствах (Дидактическая концепция... 2020).

В 2019 г. специалистами аналитического центра НАФИ было проведено масштабное социологическое исследование, оценивающее уровень цифровой грамотности преподавателей российских вузов (Аймалетдинов, Баймуратова, Зайцева, Имаева, Спиридонова 2019). По результатам онлайн-опроса, проведенного по структурированной анкете, включающей закрытые и открытые вопросы, было установлено, что 90 % участников (общая выборка составила 634 чел.) не испытывают трудности при работе на компьютере и в интернете, при этом около 70 % респондентов проявляют интерес к новым цифровым ресурсам и продуктам и около 60 % активно пользуются в своей профессиональной деятельности социальными сетями. Установлено также, что треть преподавателей высшей школы считают себя и своих коллег неуве-

ренными пользователями цифровых технологий, выделяется и группа тех, кто вовсе их не использует в своей педагогической практике (Аймалетдинов, Баймуратова, Зайцева, Имаева, Спиридонова 2019).

Опираясь на методику НАФИ, мы провели опрос научно-педагогических работников многопрофильного политехнического университета, разделив их на две группы по 30 человек в каждой: 1) преподаватели инженерно-технических и социально-экономических дисциплин (условная группа «неязыковые кафедры») и 2) преподаватели языков и перевода (условная группа «языковая кафедра»). В опросе требовалось оценить по 10-балльной шкале уровень цифровой грамотности коллег. Результаты приведены в Таблице 1:

Таблица 1. Результаты опроса преподавателей языковых и неязыковых кафедр

Суждение	Средний балл	
	Преподаватели неязыковых кафедр	Преподаватели языковой кафедры
Мои коллеги уверенно пользуются цифровыми технологиями	3,9	6,8
Мои коллеги не испытывают трудности в работе на компьютере и других цифровых устройствах	2,6	6,6
Мои коллеги активно используют интернет	6,2	8,7
Мои коллеги интересуются новыми приложениями, программами, ресурсами	3,3	7,2
Мои коллеги активно пользуются социальными сетями и мессенджерами	4,3	8,4

Анализ полученных данных, с одной стороны, показывает, что в глазах своих коллег преподаватели языков и перевода демонстрируют более высокий уровень цифровой грамотности, нежели преподаватели других кафедр, при этом наибольшая разница отмечается в активности обращения к социальным сетям и мессенджерам. Устные беседы подтвердили, что именно преподаватели языковой кафедры чаще создают рабочие чаты и группы в социальных сетях для коммуникации как с коллегами, так и со студентами, тогда как преподаватели, например, технических кафедр

предпочитают вести переписку и обмен учебной документацией посредством электронной почты. С другой стороны, можно заключить, что преподаватели неязыковых кафедр более критично относятся к своим коллегам, нежели преподаватели языковой кафедры, что объясняется большей осведомленностью о сложностях и комплексности технических вопросов.

Если обратиться к научно-исследовательской деятельности преподавателей российских вузов, то наукометрический анализ диссертационных работ по педагогике (по научным специальностям 13.00.02 / 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания, 13.00.08 Теория и методика профессионального образования / 5.8.7. Методология и технология профессионального образования) показывает, что в период с 2014 по 2022 г. к защите было представлено 189 исследований (50 и 139 соответственно по двум научным специальностям), имеющих опосредованное отношение к цифровой трансформации, среди них: по проблемам применения ИКТ в образовательном процессе (70 работ); формирования информационной культуры и информационной компетентности (45 работ); обучения информационно-поисковой и аналитической деятельности (7 работ); обучения информационной безопасности и защите информации (7 работ). Медиабезопасность как самостоятельный концепт в диссертациях по педагогике не рассматривалась, однако были защищены работы, посвященные аксиологическим установкам профессиональной деятельности в информационной среде (в частности, нормам поведения и ценностям информационного выбора для журналистов и т. д.), а также формированию медиакультуры и медиакомпетентности. В качестве субъектов исследований чаще всего выступают педагоги (учителя и преподаватели музыки, технологии, дизайна, иностранных языков, студенты педагогических вузов), специалисты в области ИТ, военные и экономисты. В исследованиях преподавателей языковых кафедр (их доля составляет около 15 % от общей выборки диссертаций) наиболее частотно рассмотрение проблем использования ИКТ как средства повышения эффективности обучения либо формирования информационной культуры будущих специалистов за счет богатого развивающего потенциала дисциплины «Иностранный язык» (Обухова 2018; Чичерина, Чичерина 2021).

Первые работы, напрямую тематически связанные с цифровизацией, появились в 2019 г. (на 2022 г. таких работ всего 19, из них 5 и 14 по двум вышеназванным специальностям). Ключевыми концептами исследований становятся «цифровая образовательная среда», «цифровое образовательное пространство», «цифровое обучение», «условия цифровизации» (8 работ); «цифровые технологии», в частности «цифровой учебник», «цифровые опоры», «цифровые ресурсы» (7 работ); «цифровая культура», «цифровая

грамотность», «цифровые компетенции» (4 работы) и др.

За три года исследовательский интерес российских ученых постепенно смещается с рассмотрения проблем адаптации педагогических практик к актуальному контексту развития образования на активный поиск способов формирования особо востребованных профессионально значимых качеств личности, цифровой культуры и грамотности, однако следует констатировать явный дефицит диссертационных работ второй группы. Схожая тенденция проявляется и в научных публикациях последних лет. Анализ статей по обучению родному и иностранным языкам показывает, что большая часть посвящена описанию возможностей применения ИКТ, на основе чего складывается новое образовательное и научное направление — цифровая лингводидактика (Тарева, Михайлова, Абдулмянова 2021; Чичерина, Чичерина 2021) как раздел цифровой дидактики (Jahnke, Anders 2013; Дидактическая концепция... 2020).

Применительно к дидактике перевода предметом исследования в большинстве случаев выступают цифровые инструменты в обучении письменному переводу (Quah 2006), однако новые реалии обусловили интерес к проблемам удаленного перевода (Калинин 2017; Гавриленко 2021) и технологиям дистанционного обучения устному переводу (Стрекаловская, Поршнева 2021).

Таким образом, в центре лингводидактических исследований стоит преимущественно проблема технологического оснащения цифрового пользователя, нежели развития его личностных способностей, в т. ч. способности противостоять информационным вызовам в эпоху цифровой трансформации. Яркими примерами исключений служат публикации Н. Ю. Хлызовой о педагогических условиях формирования медиакомпетентности вторичной языковой личности (Хлызова 2016); Н. Н. Гавриленко о цифровой компетентности переводчика как одном из ключевых компонентов его профессионализма (Гавриленко 2018); Е. Р. Поршневой, М. А. Красновой, М. В. Лебедевой о формировании личностного капитала как основы обучения межкультурному диалогу в цифровой среде (Поршнева, Краснова, Лебедева 2022).

Одним из значимых научных мероприятий, на котором поднимаются вопросы информационной безопасности в лингводидактическом аспекте, является Международный научно-образовательный форум «Языковая политика и лингвистическая безопасность», проводимый с 2018 г. в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н. А. Добролюбова. Все более отчетливо в рамках программы данного форума формулируются темы дискуссий, соотносимые с вопросами лингвистической, лингвоцифровой и медиабезопасности. В частности,

С. В. Устинкин и И. М. Кувакова описывают роль лингвистической безопасности и преимущества применения дистанционных альтернативных сервисов в образовании (Устинкин, Кувакова 2018). Статья В. В. Сдобникова посвящена роли профессиональной переводческой деятельности в обеспечении лингвистической безопасности страны за счет сохранения чистоты родного языка (Сдобников 2022). В работе Б. А. Жигалева и А. А. Прохоровой выделяются преимущества и перспективы мультилингвального подхода в формировании лингвистической безопасности при обучении русскому языку иностранных студентов (Жигалев, Прохорова 2020). В докладах Е. И. Кузнецовой и Е. Е. Семенова осмысливается феномен медиабезопасности как одного из значимых факторов в формировании системы ответов на вызовы цифровизации (Кузнецова, Семенов 2019).

Для более детальной оценки цифровой грамотности преподавателей вузов в последние годы широко используется методика, предложенная специалистами исследовательского центра БРИКС (Chetty, Qigui, Nozibele, Jaya, Li, Chen 2017). В соответствии с данной методикой выделяются пять индикаторов цифровой грамотности (информационная, компьютерная, коммуникативная грамотность, медиаграмотность, отношение к технологиям), каждый из которых оценивается по трем аспектам (когнитивный, технологический, этический). Так, например, медиаграмотность в когнитивном аспекте предполагает понимание многообразия источников информации, форм и каналов ее распространения; в технологическом аспекте — умение искать информацию в разных источниках, проверять ее полноту и достоверность; в этическом аспекте — критичное отношение к информационным и новостным сообщениям.

В Таблице 2 представлено описание индикаторов цифровой грамотности по отношению к преподавателям языков и перевода.

Таблица 2. Индикаторы цифровой грамотности преподавателей языков и перевода

Индикаторы	Аспекты		
	Когнитивный	Технологический	Этический
Информационная грамотность	Понимание роли и степени влияния информации на родном и иностранном языках на будущую	Умение осуществлять поиск информации на родном и иностранном языках на разных цифровых	Понимание пользы и вреда информации на родном и иностранном языках для

Индикаторы	Аспекты		
	Когнитивный	Технологический	Этический
	профессиональную деятельность	ресурсах	профессионального становления обучающихся
Компьютерная грамотность	Понимание составляющих компьютера и других цифровых устройств как технических средств обучения языкам и переводу	Легкость в использовании цифровых устройств для обучения языкам и переводу вне зависимости от платформы или интерфейса	Понимание целей использования компьютера и цифровых устройств в обучении языкам и переводу
Коммуникативная грамотность	Понимание отличия цифровых коммуникаций от живого общения на родном и иностранном языках	Умение использовать в образовательном процессе современные средства коммуникации (социальные сети, мессенджеры) при организации общения на родном и иностранном языках	Осознание наличия особой цифровой этики и норм общения в цифровой среде на родном и иностранном языках
Медиаграмотность	Понимание многообразия источников информации, форм и каналов ее распространения на родном и иностранном языках	Умение искать информационные и новостные сообщения при отборе дидактического материала, проверять их полноту и достоверность	Критичное и ответственное отношение к информационным и новостным сообщениям на родном и иностранном языках

Индикаторы	Аспекты		
	Когнитивный	Технологический	Этический
			ках при отборе дидактического материала
Отношение к технологиям	Понимание основных технологических трендов	Готовность работать с новыми технологиями обучения языкам и переводу	Понимание пользы технологических инноваций для иноязычного и переводческого образования, а также личного профессионального саморазвития

Приведенные выше индикаторы находят отражение в различных моделях цифровой грамотности преподавателя. Среди них наибольшую известность получили Европейская рамка цифровых компетенций *DigCompEdu* (Redecker 2017), структура ИКТ-компетенций учителей ЮНЕСКО (UNESCO ICT 2018), модель Технологических педагогических знаний *TPACK* (Technological Pedagogical Content Knowledge) (Koehler, Mishra, Cain 2009) и др. Приведем примеры из практики работы преподавателей языковых кафедр, демонстрирующие высокий уровень цифровой грамотности в соответствии с моделью *DigCompEdu*, включающей шесть блоков:

1) *Профессиональные обязанности* — использование цифровых технологий для коммуникации, сотрудничества с коллегами, студентами, научной и профессиональной общественностью. Среди постоянных профессиональных мероприятий в Сети, способствующих содержательному повышению квалификации преподавателей перевода, следует назвать высокорепутационные вебинары «Школы дидактики перевода» (<https://gavrilenko-nn.ru/video>), «Переводческие пятницы» Академии профессионального перевода (<https://acadtt.ru/fridays/>), онлайн-лекции Школы

перевода и иностранных языков СпбГУ (<https://www.perevod.spbu.ru/calendar/>) и др.

2) *Цифровые ресурсы* — поиск, оценка, модификация, распространение имеющихся цифровых материалов, управление цифровым контентом с сохранением авторских прав и защитой личных данных. В качестве примера можно привести большое число книг по теории и практике языка (русского и иностранных) на издательской платформе «Юрайт» (<https://urait.ru/>), позволяющей делать электронные закладки и добавлять цитаты, формировать электронную библиотеку под каждую учебную группу или курс. Другим примером может служить работа с медийными источниками и поиск оригинальных текстов, для того чтобы четко отделять «перевод с идеологической манипуляцией или без нее» (Гамбье 2016: 69).

3) *Преподавание и учеба* — создание, планирование и внедрение цифровых технологий на разных этапах обучения при активном участии студентов. Примером может служить совместное создание интеллект-карт для систематизации лексики на платформах интерактивных онлайн-досок *Miro, Padlet, Twiddla* и др.

4) *Оценка обучающихся* — применение цифровых технологий оценивания (в т. ч. с элементами геймификации) на основе анализа большого объема сведений о студентах и их активностях в цифровой среде. Многие преподаватели языков и перевода успешно освоили и широко внедряют в практику совместное редактирование и комментирование текстов на облачных сервисах, создают интерактивные контрольно-измерительные материалы в виде онлайн-кроссвордов, викторин, тестов, квестов и т. п.

5) *Расширение прав, возможностей и самостоятельности обучающихся в учебном процессе* — адаптация учебной деятельности под индивидуальные особенности студентов, их интересы и потребности, что позволяет реализовать принципы дифференциации и персонализации. Практика доказывает особую успешность внедрения программ инклюзивного образования с применением дистанционных технологий обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья письменному переводу, локализации, субтитрованию.

6) *Развитие цифровой компетенции обучающихся* за счет обучения работе со специализированным программным обеспечением, необходимым будущим переводчикам «для создания баз переводческой памяти, выравнивания текстов, управления терминологией, проверки правописания и грамматики, доступа к электронным корпусам и осуществления поиска по ним, выполнения машинного перевода» (Гамбье 2016: 62). Особого внимания заслуживают обсуждения на занятиях по переводу правил сетевого этикета, в т. ч. в межкультурном преломлении, разбор кейсов профессио-

нальной переводческой деонтологии, особенно по разделам, связанным с конфиденциальностью, ответственностью и защитой интеллектуальной собственности, а также возможностей применения цифровых технологий в устном переводе (Аликина, Коваленко, Наугольных 2017).

Перечень практических примеров может быть расширен и уточнен применительно к конкретной языковой комбинации, к обучению языку как родному или иностранному, к подготовке устных или письменных переводчиков той или иной профессиональной отрасли. Согласимся с мнением Н. М. Духаниной о том, что интеграция медиаобразования с курсом иностранного языка является наиболее эффективной и перспективной, поскольку в основе двух явлений лежит процесс обмена информацией (Духанина 2014), однако подчеркнем, что это требует высокого профессионального уровня когнитивной, технологической и этической готовности преподавателя.

4. Заключение

Таким образом, анализ научно-исследовательской, научно-методической и практической педагогической деятельности преподавателей языков и перевода, работающих по выпускающему и обеспечивающему направлениям языковых кафедр многопрофильных вузов, позволяет заключить, что именно они в силу высокого уровня цифровой грамотности способны и готовы вносить значимый вклад в обеспечение медиабезопасности студентов и овладение гуманитарными основами информационной безопасности.

Список литературы / References

- Аймалетдинов Т. А., Баймуратова Л. Р., Зайцева О. А., Имаева Г. Р., Спиридонова Л. В. Цифровая грамотность российских педагогов. Готовность к использованию цифровых технологий в учебном процессе. М.: Изд-во НАФИ, 2019. [Ajmaletdinov, Timur A., Baymuratova, Leysan R., Zaitseva, Olga A., Imaeva, Guzeliya.R., & Spiridonova, Lyudmila V. (2019) *Cifrovaya gramotnost' rossijskih pedagogov. Gotovnost' k ispol'zovaniyu cifrovyyh tekhnologij v uchebnom processe* (Digital Literacy of Russia Educators. Capability to Use Digital Technology in Education). Moscow: NAFI (In Russian)].
- Аликина Е. В., Коваленко М. П., Наугольных А. Ю. Устный последовательный перевод в цифровую эпоху // Современные исследования социальных проблем. 2017. Т. 8. № 4-2. С. 6–10. [Alikina, Elena V., Kovalenko, Marina P., & Naugolnykh, Anton Yu. (2017) *Ustnyj posledovatel'nyj perevod v cifrovuyu epohu* (Consecutive Interpreting in Digital Age). *Modern Studies of Social Issues*, Vol. 8 (4-2), 6–10. (In Russian)].
- Гавриленко Н. Н. Цифровая компетентность — ключевой компонент профессионализма переводчика // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 3. С. 139–150. [Gavrilenko, Nataliya N. (2018) *Cifrovaya kompetentnost' — klyuchevoj komponent professionalizma perevodchika* (Digital Competence as a Key Component of the Translator's Professionalism). *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 3, 139–150. (In Russian)].

- Гавриленко Н. Н. Переводчик 2030: профессиональный взгляд в будущее // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 38. С. 85–90. [Gavrilenko, Nataliya N. (2021) *Perevodchik 2030: professional'nyj vzglyad v budushchee* (Translator 2030: Professionals' Outlook). *Teaching Methodology in Higher Education*, 10 (38), 85–90. (In Russian)].
- Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2016. № 4. С. 56–74. [Gambier, Yves. (2016) *Perevod i perevodovedenie na perekrestke cifrovyyh tekhnologij* (Translation and Translation Studies at the Crossroads of Digital Communications). *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 4, 56–74. (In Russian)]. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.405.
- Дзялошинский И. М. Медиаиндустрия как источник угроз: модели защиты // Актуальные вопросы теории и практики медиаобразования в педагогической сфере: Колл. монография. М.: МПГУ, 2017. С. 49–79. [Dzyaloshinskij, Iosif M. (2017) *Mediaindustriya kak istochnik ugroz: modeli zashchity* (Media Industry as a Source of Threats: Protection Models). In *Aktual'nye voprosy teorii i praktiki mediaobrazovaniya v pedagogicheskoy sfere: koll. monografiya* (Topical Issues in Theory and Practice of Media Education in Pedagogical Field: Collective Monograph). Moscow: MPGU, 49–79. (In Russian)].
- Дидактическая концепция цифрового профессионального образования и обучения: Колл. монография / Под науч. ред. В. И. Блинова. М.: РАНХиГС. 2020. [Blinov, Vladimir I. (scien. ed.) *Didakticheskaya koncepciya cifrovogo professional'nogo obrazovaniya i obucheniya* (Didactic Concept of Digital Professional Training and Education) (2020). Moscow: RANEP. (In Russian)].
- Духанина Н. М. Медиаобразовательный подход к обучению иностранным языкам // Медиаобразование как фактор оптимизации российского медиапространства: Колл. монография / отв. ред. И. В. Жилавская, Т. Н. Владимирова. М.: РИЦ МГТУ им. М. А. Шолохова, 2014. С. 338–347. [Dukhanina, Natalya M. (2014) *Mediaobrazovatel'nyj podhod k obucheniyu inostrannym yazykam* (Media Education Approach to Language Learning). In Zhilavskaya, Irina V., & Vladimirova, Tatyana N. (eds.) *Mediaobrazovanie kak faktor optimizacii rossijskogo mediaprostranstva: koll. monografiya* (Media Education as a Factor of Optimizing Russian Media Space). Moscow: RITs MGTU im. M. A. Sholokhova, 338–347. (In Russian)].
- Жигалев Б. А., Прохорова А. А. Лингвистическая безопасность России в модусе мультилингвизма // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Спецвыпуск. С. 139–152. [Zhigalev, Boris A., & Prokhorova, Anna A. (2020) *Lingvisticheskaya bezopasnost' Rossii v moduse mul'tilingvizma* (Linguistic Security of Russia in the Mode of Multilingualism). *LUNN Bulletin*, Special Issue, 139–152. (In Russian)].
- Калинин А. Ю. Информационно-коммуникационные технологии в обучении устному переводу: компьютерные средства и мультимедиа-контент // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 2. С. 131–139. [Kalinin, Andrey Yu. (2017) *Informacionno-kommunikacionnye tekhnologii v obuchenii ustnomu perevodu: komp'yuternye sredstva i mul'timedia-kontent* (Information and Communication Technology in Interpreter Training: E-tools and Multimedia Content). *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2, 131–139. (In Russian)].
- Кузнецова Е. И., Семенов Е. Е. Медиабезопасность в проблематике рисков современного цифрового общества // Языковая политика и лингвистическая безопасность: Мат-лы III Междунар. научно-образ. форума. Н. Новгород: НГЛУ, 2019. С. 46–50. [Kuznecova, Elena I., & Semenov, Evgeniy E. (2019) *Mediabezopasnost' v problematike riskov sovremennogo cifrovogo obshchestva* (Media Security in the Problem of Risks in Modern Digital Society). In *Language Policy and Linguistic Security: Pro-*

- ceedings of III International Scientific and Educational Forum. Nizhny Novgorod: NGLU, 46–50. (In Russian)].*
- Максименко Н. В., Чекалина Т. А. Обзор моделей цифровых компетенций преподавателя в условиях трансформации образовательного процесса // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2022. № 2 (46). С. 41–50. [Maksimenko, Natalya V., & Chekalina, Tatyana A. (2022) Obzor modelej cifrovyykh kompetencij prepodavatelya v usloviyakh transformacii obrazovatel'nogo processa (Review of Models of Digital Competences of a Teacher in Conditions of Transformation of the Educational Process). *Professional Education in Russia and Abroad*, 2 (46), 41–50. (In Russian)].
- Обухова Л. Ю. Иностранный язык как фактор, формирующий социальную позицию российского студента // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2018. Вып. 41. С. 204–213. [Obukhova, Larisa Yu. (2018) Inostrannyj yazyk kak faktor, formiruyushchij social'nyu pozitsiyu rossijskogo studenta (Foreign Language as a Factor in Shaping Russian Students' Social Attitudes). *LUNN Bulletin*, 41, 204–213. (In Russian)].
- Поршнева Е. Р., Краснова М. А., Лебедева М. В. Формирование личностного капитала как основы обучения диалогу культур в цифровой среде // Язык и культура. 2022. № 59. С. 75–93. [Porshneva, Elena R., Krasnova, Maria A., & Lebedeva, Marina V. (2022) Formirovanie lichnostnogo kapitala kak osnovy obucheniya dialogu kul'tur v cifrovoj srede (Formation of Personal Capital as the Basis for Teaching Intercultural Dialogue in the Digital Environment). *Language and Culture*, 59, 75–93. (In Russian)].
- Сдобников В. В. Перевод и лингвистическая безопасность // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 1 (57). С. 93–108. [Sdobnikov, Vadim V. (2022) Perevod i lingvisticheskaya bezopasnost' (Translation and Linguistic Security). *LUNN Bulletin*, 1 (57), 93–108. (In Russian)].
- Стрекаловская Ю. О., Поршнева Е. Р. Дистанционное обучение устному переводу как инновационное решение проблемы освоения устной переводческой деятельности в экстремальных условиях // Педагогическое образование: новые вызовы и цели. VII Междунар. форум по педагогическому образованию: Сб. науч. тр. Казань: КФУ, 2021. С. 172–179. [Strekalovskaya, Yulia O., & Porshneva, Elena R. (2021) Distancionnoe obuchenie ustnomu perevodu kak innovacionnoe reshenie problemy osvoeniya ustnoj perevodcheskoj deyatel'nosti v ekstremal'nyh usloviyakh (Distance Interpreters' Training as an Innovative Solution to the Problem of Extreme Conditions for Interpretation Mastering). In *Pedagogicheskoe obrazovanie: novye vyzovy i celi. VII Mezhdunar. forum po pedagogicheskomu obrazovaniyu: sb. nauch. tr.* (Pedagogical Education: New Challenges and Goals. VII International Forum on Pedagogical Education: Collection of Proceedings). Kazan: KFU, 172–179. (In Russian)].
- Тарева Е. Г., Михайлова С. В., Абдулмянова И. Р. Программа магистерской подготовки «Цифровая лингводидактика»: от идеи до реализации // eLearning Stakeholders and Researchers Summit: Мат-лы междунар. конф., Москва, 1–2 декабря 2020. М.: Изд. дом ВШЭ, 2021. С. 39–47. [Tareva, Elena G., Mihajlova, Svetlana V., & Abdulmyanova, Indira R. (2021) Programma magisterskoj podgotovki «Cifrovaya lingvodidaktika»: ot idei do realizacii (Master program “Digital linguodidactics”: from Idea to Realisation). In *eLearning Stakeholders and Researchers Summit 2020: Proceedings of the International Conference, Moscow, 2020, December 1–2*. Moscow: Izd. dom VShE, 39–47. (In Russian)].
- Трудности и перспективы цифровой трансформации образования / Под ред. А. Ю. Уварова, И. Д. Фрумина. М.: Изд. дом ВШЭ, 2019. [Uvarov, Aleksandr Yu., & Frumin,

- Isak D. (eds.) (2019) *Trudnosti i perspektivy cifrovoj transformacii obrazovaniy* (Difficulties and Perspectives of Digital Education Transformation). Moscow: Izd. dom VShE. (In Russian)].
- Устинкин С. В., Кувакова И. М. Лингвистическая безопасность России и ДАС — дистанционные альтернативные сервисы в образовании // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Спецвыпуск. С. 127–138. [Ustinkin, Sergey V., & Kuvakova, Irina M. (2020) Lingvisticheskaya bezopasnost' Rossii i DAS — distancionnye al'ternativnye servisy v obrazovanii (Linguistic Security of Russia and DAS (Distance Alternative Services) in Education). *LUNN Bulletin*, Special Issue, 127–138. (In Russian)].
- Фатеева И. А. Что такое медиабезопасность, и как она соотносится с информационной безопасностью? // Экология медиасреды: Мат-лы III Открытой межвуз. научно-практ. конф. М.: Изд-во МПГУ, 2018. С. 98–107. [Fateeva, Irina A. (2018) Chto takoe mediabezopasnost', i kak ona sootnositsya s informacionnoj bezopasnost'yu? (What Is Media Safety and How Does It Relate to Information Security?). In *Ekologiya mediasredy: Mat-ly III Otkrytoy mezhvuz. nauchno-prakt. kon.* (Ecology of Media Space: Proceedings of III Open Interuniversity Scientific and Practical Conference). Moscow: MPGU, 98–107. (In Russian)].
- Хлызова Н. Ю. Структурные компоненты медиакomпетентности вторичной языковой личности // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2016. № 3. С. 181–189. [Khlyzova, Natalya Yu. (2016) Strukturnye komponenty mediakompetentnosti vtorichnoj yazykovoj lichnosti (Structural Components of Media Competence of the Secondary Language Personality). *Crede Experto: Transport, Society, Education, Language*, 3, 181–189. (In Russian)].
- Чичерина М. М., Чичерина Ю. В. Современный цифровой учебник по иностранному языку: структура и содержание // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2021. Вып. 4 (56). С. 131–142. [Chicherina, Milana M., & Chicherina, Yulia V. (2021) Sovremennyyj cifrovoj uchebnik po inostrannomu yazyku: struktura i sodержanie (Modern Digital Foreign Language Textbooks: Structure and Content). *LUNN Bulletin*, 4 (56), 131–142. (In Russian)].
- A Global Framework of Reference on Digital Literacy Skills for Indicator. (2018) Montreal: UNESCO Institute for Statistics.
- Chetty, Krish, Qigui, Liu, Nozibele, Gcora, Jaya, Josie, Li, Wenwei, & Chen Fang. (2017) Bridging The Digital Divide: Measuring Digital Literacy. *Economics E-Journal*, 12 (1), 1–8. Retrieved from <http://www.economics-ejournal.org/economics/journalarticles/2018-23/>.
- Gilster, Paul. (1997) *Digital Literacy*. New York: Wiley.
- Jahnke, Isa, & Anders, Norberg. (2013) Digital Didactics: Scaffolding a New Normality of Learning. *Open Education 2030: Contributions to the JRC-IPTS Call for Vision Papers. Part III: Higher Education*, 129–134.
- Koehler, Matthew, Mishra, Punya, & Cain, William. (2009) What Is Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK)? *Contemporary Issues in Technology and Teacher Education*, 9 (1), 60–70.
- Quah, Chiew K. (2006) *Translation and technology*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Redecker, Christine. (2017) *European Framework for the Digital Competence of Educators: DigCompEdu*. Luxembourg: Publications Office of the European Union.
- UNESCO ICT Competency Framework for Teachers. Ver 3.0. (2018). Paris: UNESCO.